I Лингвоспецифичное слово

**Pastry**

|  |  |
| --- | --- |
| **Модель перевода** | **Частота употреблений** |
| Масса | 1 |
| Выпечка | 1 |
| Кондитер | 3 |
| Диетсестра | 1 |
| Пирожное | 8 |
| Тесто | 5 |
| Печенье | 4 |
| Ватрушка | 2 |
| Пирожок | 7 |
| Кондитерский (прил.) | 1 |
| Кондитерская (+shop) | 9 |
| Торт | 2 |
| Докапываться, стараться дойти до сути (фразеологизм) | 1 |
| Лакомство | 1 |
| Пирожник | 1 |

Всего было найдено 30 документов, 49 вхождений. Среди них было обнаружено 15 моделей перевода, самая частотная модель перевода встретилась 9 раз, вторая – 8 раз, третья – 7 раз, четвертая – 5 раз, пятая – 4 раза, шестая – 3 раза, седьмая и восьмая – по 2 раза, остальные – всего 1 раз.

Рассчитаем степень специфичности:

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM);
* средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений);
* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec));
* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)).

1. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 9. Количество различных моделей - 15. Делим 9 на 15 = 0,6
2. общее количество вхождений - 49. количество различных моделей - 15. Делим 49 на 15 ~ 3,27
3. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 9. Частота второй - 8. Делим 9 на 8 = 1,125
4. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 9. Общее количество вхождений - 49. Делим 9 на 49 ~ 0,18

Согласно определению «лингвоспецифичного» слова:

мы имеем достаточный список возможных моделей перевода (15); на несколько приходится сравнительно немного контекстов (от 9), хотя есть и модели перевода, частотность контекстного употребления которых минимальна (1); самая частотная модель занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не сильно отличается от частот остальных (~18%). Таким образом, слово «*pastry»* можно классифицировать, как лингвоспецифичное.

II Неспецифичное слово

**Колыбель**

|  |  |
| --- | --- |
| **Модель перевода** | **Частота употреблений** |
| Cradle | 39 |
| Crib | 1 |
| In the nursery | 1 |
| Be born with | 1 |
| The scene of one’s past | 1 |
| To live a preliminary life | 1 |
| From one’s earliest infancy | 1 |

Всего было найдено 34 документов, 47 вхождений. Среди них было обнаружено 7 моделей перевода, самая частотная модель перевода встретилась 39 раз, остальные – по одному разу.

Рассчитаем степень специфичности:

1. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 39. Количество различных моделей - 7. Делим 39 на 7 ~ 5,57
2. общее количество вхождений - 47. количество различных моделей - 7. Делим 47 на 7 ~ 6,71
3. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 39. Частота второй - 1. Делим 39 на 1 = 39
4. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 39. Общее количество вхождений - 47. Делим 39 на 47 ~ 0,83

В данном случае список возможных моделей перевода составляет всего 7; имеется модель перевода, частота которой превосходит все остальные (39 употреблений), на остальные – приходится минимальная частота. Самая частотная модель составляет 83% от общего числа возможных соответствий, ее частота значительно отличается от частот остальных, составляет больше половины от всех остальных. Таким образом, слово «*колыбель»* можно считать неспецифичным словом.